

Porównanie tłumaczeń Jana 2:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Były zaś tam kamienne stągwie, sześć, według — [zwyczaju] oczyszczenia — Judejczyków, które są umieszczone, mieszczące średnio miary dwie lub trzy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Były zaś tam stągwie kamienne sześć które są umieszczone zgodnie z oczyszczeniem Judejczyków mieszczących każda miar dwie lub trzy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A było tam sześć kamiennych stągwi, ustawionych według (reguł) czystości* Żydów, każda mieszcząca dwie lub trzy miary (wody).**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Były zaś tam kamienne stągwie, sześć, na oczyszczanie się Judejczyków położone, mające miejsce na miary* dwie lub trzy. 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Były zaś tam stągwie kamienne sześć które są umieszczone zgodnie z oczyszczeniem Judejczyków mieszczących każda miar dwie lub trzy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A było tam sześć kamiennych stągwi, ustawionych według żydowskich reguł czystości, każda mieszcząca około stu litrów wody.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A było tam sześć stągwi kamiennych, postawionych według żydowskiego zwyczaju oczyszczenia, mieszczących każda dwa albo trzy wiadra.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I było tam sześć stągwi kamiennych, postawionych według oczyszczenia żydowskiego, biorących w się każda dwie albo trzy wiadra.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I było tam sześć stągiew kamiennych, według oczyszczenia Żydowskiego postanowionych, biorących w się każda dwie albo trzy wiadra.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stało zaś tam sześć stągwi kamiennych przeznaczonych do żydowskich oczyszczeń, z których każda mogła pomieścić dwie lub trzy miary.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A było tam sześć stągwi kamiennych, ustawionych według żydowskiego zwyczaju oczyszczenia, mieszczących w sobie po dwa lub trzy wiadra.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A stało tam sześć kamiennych stągwi, używanych do obrzędowych obmyć żydowskich. Każda mogła pomieścić dwie lub trzy miary.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	A znajdowało się tam sześć kamiennych naczyń na

1) <x>480 7:3-4</x>; <x>500 3:25</x>

2) Tj. ok. 100 l wody; miara, μετρητής, to ok. 40 l.

3) „Miara” - ok. 40 l.

	literacki		wodę, które służyły do żydowskich obmyć rytualnych. Każde z nich mieściło po dwie lub trzy miary.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A było tam sześć kamiennych stągwi, postawionych dla judejskich obmywań. Każda mieściła dwie do trzech metret.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W domu weselnym było sześć stągwi kamiennych, przeznaczonych do żydowskich obmywań obrzędowych; każda z nich mieściła w sobie od osiemdziesięciu do stu dwudziestu litrów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A stało tam sześć stągwi kamiennych przeznaczonych do żydowskich oczyszczeń. Każda z nich zawierała dwa lub trzy wiadra.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Лежали там шість кам'яних посудин на воду для юдейського очищення, кожна вміщала по дві або три міри.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Były zaś tam kamienne naczynia na wodę sześć z góry w dół w obrzęd oczyszczenia Judajczyków leżące, pojmujące z dołu do góry po mierzące jednostki dwie albo trzy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A było tam sześć kamiennych stągwi, ustawionych według obrzędu oczyszczania Żydów, które mieściły w sobie po dwie, albo trzy miary.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A stało tam sześć kamiennych stągwi z wodą do żydowskich obmyć obrzędowych, każda o pojemności sześćdziesięciu czterech lub dziewięćdziesięciu sześciu litrów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A stało tam sześć kamiennych dzbanów na wodę, jak tego wymagały żydowskie reguły oczyszczeń, każdy zaś mógł pomieścić dwie lub trzy miary płynów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A stało tam sześć kamiennych dzbanów, przygotowanych do żydowskiego obrzędu oczyszczenia. Każdy z nich mógł pomieścić jakieś osiemdziesiąt lub sto litrów.